



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 109 (2010), p. 495-520

Gihane Zaki, Mansour Boraik

L'avant-porte de « Thot qui réside à Thèbes » dans le quartier nord de Karnak

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

L'avant-porte de « Thot qui réside à Thèbes » dans le quartier nord de Karnak

GIHANE ZAKI, MANSOUR BORAİK

LE 23 NOVEMBRE 2008 une équipe égyptienne dirigée par Gihane Zaki et Mansour Boraik a entrepris des fouilles autour des vestiges d'une construction, désignée sous l'appellation de « chapelle de Thot » et située dans le quartier nord de Karnak¹ (fig. 1).

Dans l'état actuel, cet édifice se trouve cerné par le mur d'enceinte antique de la XXX^e dynastie et le mur de protection du site élevé en 2007 par le Conseil suprême des antiquités pour délimiter la zone tampon des temples de Karnak² (fig. 2). C'est au cours de 2007 qu'une fouille de sauvetage a été entreprise par Emmanuel Laroze, alors directeur français du Cfeetk³, qui a pu répertorier quelques dizaines de blocs, les photographier et les transférer au magasin du Cheikh Labib.

Cette documentation nous a été précieuse pour l'étude de la reconstitution de ce qu'était jadis, au temps des pharaons, le domaine de Thot. Aujourd'hui, l'équipe du Cfeetk reprend le dossier pour tenter d'apporter des réponses aux questions qui se posaient alors et demeuraient insolubles.

En 1953, A. Varille fit paraître une brève notice et une couverture photographique des vestiges alors dégagés et en place⁴, identifiant les ruines d'un temple de « Thot qui réside à

¹ PM II², p. 20, N et plan V, 4. La fouille a commencé le 23 novembre 2008 et s'est poursuivie jusqu'au 6 février 2009. Les membres de l'équipe sont : Abdel Satar Badry, Salah al-Massekh, Ayad al-Barbari, Mohamed Hussein, et le Ra'is Mahmoud Farouk ; cf. G. ZAKI, M. BORAİK, « Rapport préliminaire sur

la porte de Thot », *CahKarn* 13 (sous presse). Les auteurs présentent leurs vifs remerciements au D^r Zahi Hawass, ainsi qu'à Sabri Abdel Aziz pour leur soutien et leurs encouragements.

² L'édifice est situé à 18 m au nord du mur d'enceinte antique du temple d'Amon-Rê.

³ Nous remercions E. Laroze d'avoir mis à notre disposition les photos prises lors de la construction du mur.

⁴ A. VARILLE, *Karnak I*, *FIFAO* 19, 1943, p. 40, pl. 99-104.

Thèbes» comportant une porte du règne de Ptolémée IV Philopator. Quelques textes relevés par K. Sethe dans les années 1900 ne furent publiés qu'en 1957 par O. Firchow dans les *Urkunden VIII*⁵, confirmant l'attribution de la porte à ce roi. Varille mentionne également la présence de vestiges légèrement au nord-ouest de ce temple, qui pourraient correspondre au temple *F* de Lepsius (aujourd'hui temple *M*).

En 1979, M. Dewachter a proposé de voir dans ce secteur la présence de deux temples distincts, celui du temple de «Thot qui réside à Thèbes» daté de Ptolémée IV (temple *N*) et un second (temple *M*), connu par ailleurs grâce à un dessin de linteau aujourd'hui disparu publié en 1847 par Prisse d'Avesnes⁶. Ce dessin montre un roi ptolémaïque sous forme de sphinx offrant Maât à Thot de *Heseret*. La comparaison des cartouches avec un autre protocole royal recopié par Prisse a permis à M. Dewachter de dater ce bloc du règne de Ptolémée VI. Le temple de «Thot qui réside à Thèbes» n'était pas connu à l'époque où Prisse fit le dessin. Ce bloc dut être recopié sur les vestiges du temple *F* de Lepsius qui se trouvait à proximité du temple de Thot.

Peut-être n'est-il pas inutile de signaler encore que, depuis les années quatre-vingt, le site est tombé dans l'oubli et l'abandon. Il est évident que la présence du village d'al-Hassasna, dans le voisinage immédiat du quartier nord de Karnak, a largement contribué à la détérioration des blocs restants. Les habitudes de pillage semblent d'ailleurs remonter à une longue tradition, puisque dès 1878, É. Brugsch dénonçait les pratiques des fellahs du hameau voisin de Malgata et qu'en 1882, Ch. E. Wilbour écrivait dans ses notes qu'il avait tenté de récupérer des blocs alors en possession de deux habitants du village, pour les remettre en place, mais sans succès⁷.

Sur le site, au nord-ouest de l'angle de l'enceinte d'Amon-Rê, les témoignages relatifs à Thot concernent donc deux secteurs voisins mais distincts, le site *M* (*F* de Lepsius), d'où provient le relief copié par Prisse⁸, et le site *N* avec l'avant-porte de Ptolémée IV que nous nous proposons en premier lieu d'étudier ici plus en détail. Nous prendrons aussi en considération 7 blocs épars trouvés sur le site, les uns placés à l'arrière de la porte, côté ouest (fig. 3), les autres provenant de la tranchée du mur d'enceinte moderne (fig. 4).

Approche architecturale

L'état de conservation de la porte en 2008 était vraiment médiocre et c'est la raison pour laquelle la direction du Cfeetk a décidé de l'inclure dans son programme scientifique⁹.

L'opération a consisté en un déblaiement de la zone avoisinant la porte, depuis le côté sud (fig. 5), puis en la restauration, le nettoyage des parois du passage de la porte fortement

⁵ *Urk VIII*, 151-152.

⁶ É. PRISSE D'AVESNES, *Monuments égyptiens, bas-reliefs, peintures, inscriptions, etc.*, Paris, 1847, pl. 25, 3 et p. 5; dessin reproduit dans M. DEWACHTER, «À propos du temple de Thot à Karnak Nord», *RdE* 36, 1985, p. 175, fig. 1:

offrande de Maât à Thot-Lunus *hnty Hsrt*.

⁷ M. DEWACHTER, «À propos de quelques édifices méconnus de Karnak-Nord», *CdE* 54, 1979, p. 12.

⁸ Pour la localisation exacte, M. DEWACHTER, *RdE* 36, 1985, p. 187.

⁹ Je remercie vivement J.-Cl. Goyon, A. Radwan et D. Valbelle d'avoir bien voulu faire part à l'équipe de leurs réflexions au sujet de cette porte. Mansour Boraïk et moi-même leur exprimons notre vive reconnaissance pour l'aide précieuse qu'ils nous ont ainsi apportée.

abîmées, l'étude épigraphique des parois et des blocs épars, le tout dans l'espoir d'obtenir des informations sur une topographie religieuse qui rendrait compte de la présence de Thot au nord du Grand Domaine d'Amon.

Au terme du chantier, force est de constater que, de nos jours, la porte d'entrée en grès inscrite au nom de Ptolémée IV Philopator constitue le seul vestige de la construction originelle.

Côté sud

Deux montants en grès mesurant respectivement 2,77 m × 1,10 m (est) et 2,30 m × 1,14 m (ouest) subsistent au sol.

Entre les deux montants, trois marches en grès fortement déstabilisées sont encore visibles.

Après le déblaiement de la porte, les fondations des montants ont apparu, consistant en quatre blocs de grès.

Devant l'entrée sud, les fouilles ont révélé une installation d'époque romaine comportant un réseau de canalisations, des restes de céramiques en cours d'étude et un four de forme arrondie du même type que celui découvert sur le parvis du temple de Karnak, côté sud.

Les tambours d'une colonne gisent à terre sur le parvis de la chapelle. Il s'agit sans doute de la colonne mentionnée jadis par les premiers explorateurs du site, qui formait avec d'autres une colonnade d'entrée à cet édifice de Thot au nord de Karnak. Cette présomption se trouve confortée par la trouvaille sur les lieux d'un sphinx de taille moyenne. Cependant, il est encore trop tôt pour pouvoir se prononcer plus sûrement sur la manière dont cette entrée monumentale avait été conçue et déterminer à quoi elle ressemblait réellement.

Le passage de la porte

La voie entre les deux montants est large de 1,32 m côté sud et atteint 1,64 m entre les deux montants côté nord. La décoration n'a été mise en place que sur la paroi ouest. Cette dernière est longue de 1,53 m et haute de 2,08 m. La porte qui fermait la chapelle était probablement en bois et se rabattait sur le côté est qui est demeuré à l'état brut de ravalement. Sur le sol, la crapaudine basse du gond inférieur de la porte est encore visible.

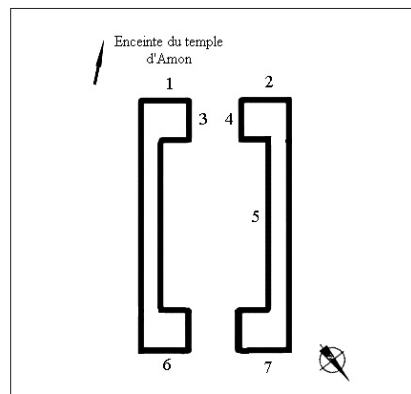
Côté nord

Deux montants en grès, mesurant respectivement 2 m × 83 cm (est) et 2,18 m × 88 cm (ouest), sont encore debout et relativement en bon état dans leurs parties inférieures. Lors du dégagement des fondations, une amphore d'époque romaine a été trouvée, encastree contre le montant ouest (fig. 6).

Extérieur de la chapelle

Au revers des blocs non sculptés du côté est, les restes d'un mur en brique crue s'étendent vers l'est sur une distance de 4,20 m et une largeur de 2 m.

Sur les deux côtés extérieurs est et ouest, les blocs de grès sont anépigraphes, probablement à cause de l'amorce des murs de la chapelle en brique crue qui prenaient appui contre eux.



Croquis de position des scènes inscrites.

Entrée sud

Montant est

● Scène 1a

Situation : soubassement du montant est.

Référence : photographie A. VARILLE, *Karnak I*, pl. 100.

Type de scène : défilé de génies de fécondité.

Description : un génie coiffé du signe représentant le Nil du sud tient dans ses mains un plateau chargé de deux vases-*hes*, d'un sceptre-*ouas* et d'une ombelle de papyrus. Du plateau retombent de longues tiges de fleurs. Derrière lui, un personnage féminin, coiffé du signe-*sh*, porte également un plateau d'offrandes sur lequel, de part et d'autre de l'axe médian, sont répartis symétriquement quatre pains ronds, deux pains longs, une oie troussée, quatre canards, le tout étant surmonté de végétaux. Un bouquet monté figure devant l'ensemble de la représentation.

Texte

Nil et Sekhet

H'py šm'

Nil du sud

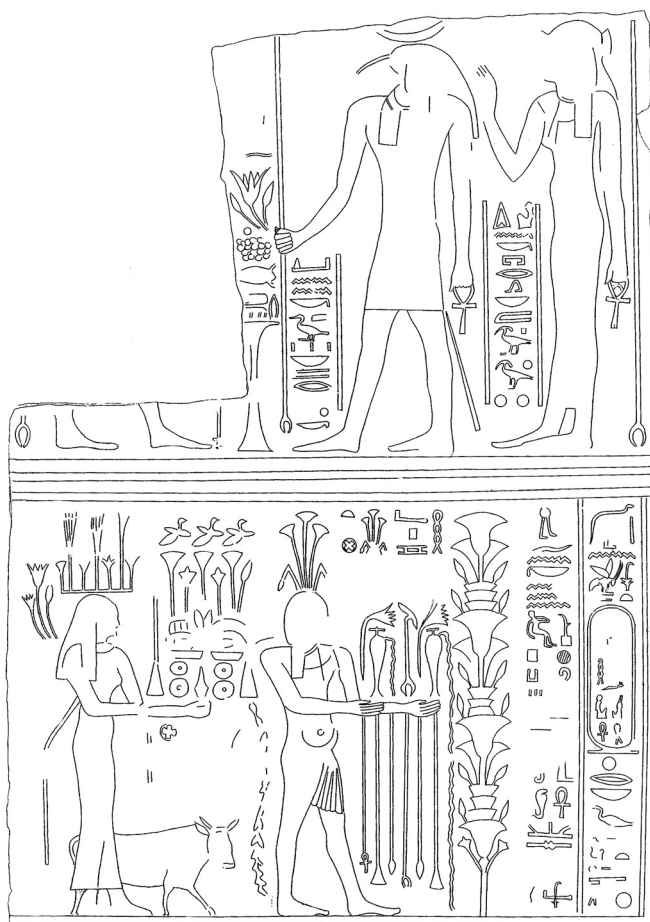
[1] *dd mdw iḏ.n s3 R' (Ptwlmys 'nh dt mry 3st) hr.k Dhwtj hry-ib W3st* [2] *in.f n.k kbḥ pr m [krty] r ms??*

[1] *Paroles prononcées* : le fils de Rê (Ptolémée vivant éternellement aimé d'Isis) est venu auprès de toi Thot qui réside à Thèbes^a. [2] *Il t'apporte l'eau fraîche sortie des [Deux-Cavernes] pour faire naître...??*

a. Signe masqué par une éraflure de la pierre. Rétablir *W3st* au bas de la col. 1.



1. Montant est, scènes a-b-c.



2. Montant ouest, scènes a-b.

- Scène 1b

Situation : registre médian du montant ouest.

Référence : inédit.

Type de scène : scène d'offrande.

Description : le roi coiffé du *nemes* surmonté d'une couronne-*hemhem* est debout et s'avance, tenant la canne de cérémonie vers le couple divin, Thot et Nehemetâouy. Le souverain élève de la main droite le sceptre de consécration au-dessus d'un autel à pied chargé de quatre pains surmontés d'une oie trousseée et d'une fleur de lotus épanouie flanquée de deux boutons.

Texte

Titre

smꜣꜥ ꜥbt n it.f

Consacrer la grande offrande pour son père^a.

a. Un trou rond masque le *t* du groupe *it.f*.

Roi

[¹] nb tꜣwy (A) [²] nb hꜣ.w (B) [³] [st]p n Īmn ds.f

[¹] *Seigneur du Double Pays* (A), [²] *seigneur des couronnes* (B) [³] [*élu*] d'Amon lui-même.

Derrière lui

sꜣ [ꜥnh] wꜣs nb hꜣ.f mꜣ Rꜥ

Toute protection, toute [vie] et tout pouvoir autour de lui, comme (autour de) Rê.

Thot-Lunus

[¹] dd mdw n Dḥwtꜣ hꜣy-ib Wꜣst [²] ntr ꜥ [³] nb Mꜣꜥt

[⁴] dī.(i) n.k htp(t) nb(t) kmꜣ [.i]

[¹] *Paroles prononcées par Thot qui réside à Thèbes*, [²] *dieu grand*, [³] *seigneur de Maât*.

[⁴] *Je te donne toute offrande que [je] crée.*

Nehemetâouy

[¹] dd mdw n Nḥmt-ꜥwꜣy Īrt-Rꜥ [²] nb(t) pt ḥnwt ntr(.w)

[³] dī.i pr n.k hꜥpy m kꜣrty

[¹] *Paroles prononcées par Nehemetâouy, Œil de Rê* [²] *dame du ciel, souveraine des dieux*.

[³] *J'accorde que sorte pour toi le flot-Hâpy des Deux Cavernes.*

- Scène 1c

Situation : registre supérieur du montant gauche.

Référence : inédit.

Type de scène : scène d'offrande (?).

Description : partie inférieure d'une scène d'offrande dont il ne reste que les pieds du roi devant ceux du couple divin.

Texte

Titre

[...] *ir.f di' nh*[...] *ce qu'il accomplit étant doué de vie.*

Roi

Perdu.

Dieu X

[...] *t n.t (?) hr imy.w.f*[...] *portant ce qui est en lui.*

Déesse X

[...] *[hnmmt] rhyt*[...] *les [henmemet?] et les rekhyt.**Montant ouest*

● Scène 2a

Situation: soubassement du montant ouest.*Référence*: photographie, A. VARILLE, *Karnak* I, pl. 101.*Type de scène*: défilé de génies de fécondité.

Description: un génie de fécondité, coiffé du signe représentant le Nil du nord, tient dans ses mains un plateau chargé de deux vases-*hes*, d'un sceptre-*ouas* qui les sépare et de deux fleurs de papyrus. Du plateau retombent de longues tiges de fleurs. Devant le Nil, occupant la hauteur du tableau, est figuré un bouquet monté.

Derrière lui, un personnage féminin coiffé du signe-*š*, devant qui marche un bovidé, porte un plateau d'offrandes sur lequel sont posés symétriquement quatre pains ronds sous deux coupelles (?) contenant des aliments non reconnaissables. Au-dessus d'un fourré de papyrus et de lotus s'envolent trois canards. Sous les mains de la figure subsiste la trace du déterminatif de la « ville ».

Texte

Nil et Sekhet

H^cpy mhw^[1] *dd mdw iy.n nswt bity ([Iw^c ntr.wy mnh.wy stp (n) Pt]h [wsr k3] R^c shm 'nh Imn) hr.k**Dhwty [hry-ib]... ?*^[2] *in.f n.k mw rnp hp(r) k3w..... ? [...] 'nh.k im.s... [...] sm^c**Nil du nord*^[1] *Paroles prononcées: le roi de Haute et Basse Égypte ([héritier des dieux évergètes, élu de Pt]ah, [ka puissant] de Rê, effigie vivante d'Amon) est venu auprès de toi Thot [qui réside à]... ?*^[2] *Il t'apporte l'eau renouvelée venue à l'existence, nourriture, ... ? [...] dont tu vis [...] du sud.*

- Scène 2b

Situation : registre médian.

Référence : inédit.

Type de scène : scène d'offrande (?).

Description : tout le haut du tableau est détruit. La représentation du souverain est complètement perdue (ne subsistent que les pieds et l'extrémité d'un sceptre). En revanche, celle de Thot Lunus et de sa partenaire Nehemetâouy est en parfait état, à l'exception de leurs légendes.

Texte

Thot-Lunus

dī.n.ī n.k ḏf̣.w nb(.w) m r[...].k

Je t'ai donné toutes nourritures pendant ton [règne].

Nehemetâouy

dī.ī n.k pr nb m ȝḥty(.ī)¹⁰

Je te donne tout ce qui sort de mes yeux lumineux.

Entrée sud (Passage)

Montant intérieur ouest du passage

- Scène 3a

Situation : soubassement.

Référence : photographie A. VARILLE, *Karnak I*, pl. 102, 77.

Type de scène : défilé de génies de fécondité.

Description : devant un grand bouquet monté, un Nil du nord porte un plateau chargé de pains composites surmontés d'un gros fruit, d'une coupe de figes et de fleurs de lotus. Le génie verse de l'eau de son aiguière sur l'ensemble. Sous le plateau tombent trois papyrus et deux boutons de lotus encadrés par des tiges végétales terminées par des signes-*ānkh*.

Texte

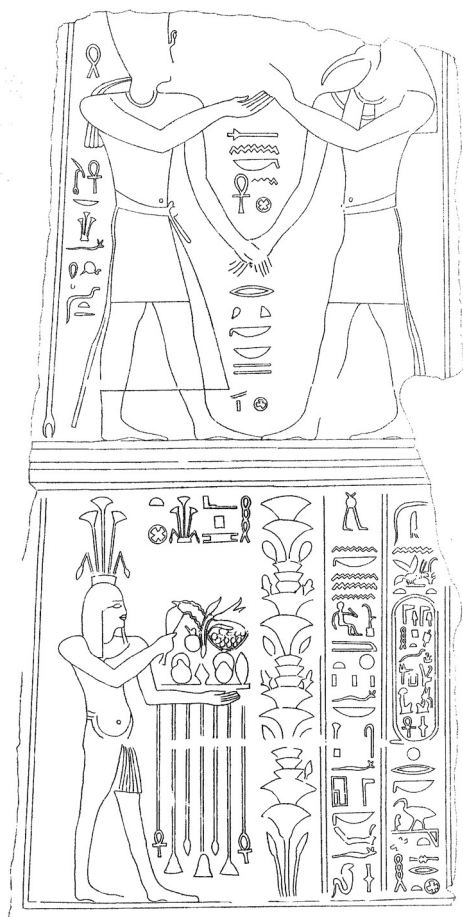
Nil du nord

Ḥpy mḥw

^[1] *ḏd mdw īy.n nswt bīty (īw ntr.wy mnḥ.wy stp (n) Ptḥ wsr kȝ Ṛ' šḥm 'nḥ Imn) ḥr.k Dḥwty ḥnty Hsrt*

^[2] *īn.f n.k mw rnp m ḥt.f nb(t) swȝd.f ḥwt-ntr.k dsr.f šḥm.k*

¹⁰ P. WILSON, *Ptolemaic Lexikon. A Temple of Edfu*, OLA 78, 1997, p. 19, Lexikographical Study of the Texts in the n° 4.



3. Montant intérieur ouest du passage, scènes a-b.



4. Montant intérieur est du passage, scènes a-b-c.

Nil du nord

[1] *Paroles prononcées : le roi de Haute et Basse Égypte (héritier des dieux évergètes, élu de Ptah, ka puissant de Rê, effigie vivante d'Amon) est venu auprès de toi Thot qui préside à Hesperet (Hermopolis ouest)*¹¹.

[2] *Il t'apporte l'eau renouvelée avec tous ses produits, il rend prospère ton temple et il sacralise ton effigie.*

¹¹ Ensemble de signes disposés en sens inverse. À propos du toponyme *heseret* d'Hermopolis, secteur occidental

abritant la nécropole et tenu pour le lieu de naissance de Thot, voir W. HELCK, *L'A II*, 1977, col. 1171, s.v. « Hesperet » ;

J. OSING, G. ROSATI, *Papiri geroglifici e ieratici da Tebtynis*, Florence, 1998, p. 153, et n. 114.

● Scène 4b

Situation : registre médian.

Référence : photographie A. VARILLE, *Karnak I*, pl. 102, 78.

Type de scène : scène d'offrande.

Description : le souverain coiffé de la couronne-*atef* et vêtu d'un pagne long effectue l'encensement et la libation devant Osiris au-dessus d'un autel à pied chargé de quatre objets ronds. L'effigie divine qui était momiforme et debout est presque totalement détruite. On ne reconnaît plus que les mains sortant de la gaine de momie, qui tiennent un sceptre-*heqa* et le flagellum.

Texte

Titre

irt sntr kbh

Accomplir l'encensement et la libation.

Disque solaire

Bhdy

Celui de Behedety.

Roi

^[1] *nswt bity (A)* ^[2] *š R' (B)*

^[1] *Le roi de Haute et Basse Égypte (A)* ^[2], *le fils de Rê (B).*

Derrière lui

š [ʿnh] wšs nb [hš].f mī R'

Toute protection, toute [vie] et tout pouvoir [autour de] lui comme (autour de) Rê.

Osiris

^[1] *dd mdw n Wsir hnty imntt (Wn-n[fr])* ^[2] [...perdu]

dī.ī iw n.k h' [py r nw.f(?)].

^[1] *Paroles prononcées par Osiris qui préside à l'occident, (Ounnophris)* ^[2] [...perdu].

J'accorde que vienne à toi le flot-hâ[py en son temps?].

Entrée nord

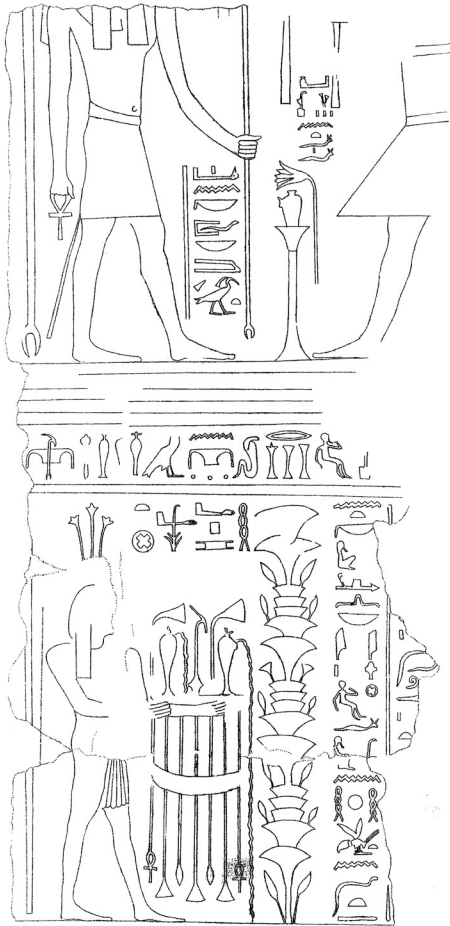
Montant nord, côté est

● Scène 6a

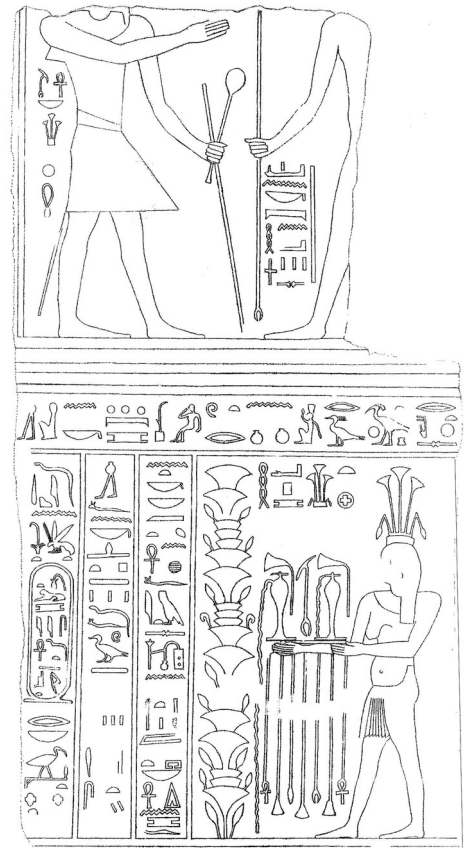
Situation : soubassement du montant gauche.

Référence : photographie A. VARILLE, *Karnak I*, pl. 104, 80 ; *Urk.* VIII, 152, 238 d et b.

Type de scène : défilé de génies de fécondité.



6. Montant extérieur nord, côté est.



7. Montant extérieur nord, côté ouest.

Description : un génie coiffé du signe représentant le Nil du sud est figuré devant un haut bouquet monté. Dans ses mains, il tient un plateau d'offrandes chargé de deux vases-*hes* encadrant un sceptre-*ouas* ainsi que deux ombelles de papyrus. Du plateau retombent de longues tiges se terminant par des fleurs ou des signes-*ânkḥ*.

Texte

H'py šm'
Nil du sud

Devant lui

[¹] [...perdu] ^a [²] [...perdu] *df.w.f* [...perdu] [³] *ntk ntr w' n ky hr ḥw.f nswt nhḥ, bity n dt*
[¹] [...perdu]. [²] [...perdu] *ses approvisionnements* [traces...perdu] [³] (*car*) *tu es le dieu unique sans aucun autre en dehors de lui, le roi de Haute Égypte de l'éternité, le roi de Basse Égypte de la durée infinie.*

- a. Restitution possible par le parallélisme: ^[1] *Paroles prononcées: le roi de Haute et Basse Égypte (B) vient auprès de toi Thot qui préside à Hesperet,* ^[2] *il t'apporte ...perdu*].

Texte de la ligne de séparation des registres

[*in.î n.k mw*] *rnpy r h3w.t.k n nbw m hsw nw d'm*

[*Je t'apporte le flot*] *renouvelé sur tes autels d'or dans des aiguillères d'argent.*

● Scène 6b

Situation: registre médian.

Référence: photographie A. VARILLE, *Karnak I*, pl. 104, 80.

Type de scène: scène d'offrande.

Description: le haut du tableau est détruit. D'après l'intitulé, le souverain présentait devant Thot deux fleurs de lotus à longues tiges.

Texte

Titre

hmk rnp.wt n it.f

Offrir les plantes vertes à son père.

Roi perdu.

Dieu perdu (Thot)

dî.î n.k pr nb m 3ht

Je te donne tout ce qui sort de la terre fertile.

Montant nord côté ouest

● Scène 7a

Situation: soubassement du montant droit.

Référence: photographie A. VARILLE, *Karnak I*, pl. 104, 81; texte *Urk.* VIII, 152, 238 a et c.

Type de scène: défilé de génies de fécondité.

Description: un génie de fécondité coiffé du signe représentant le Nil du sud est figuré devant un bouquet monté qui occupe toute la hauteur de la scène. Dans ses mains, il tient un plateau d'offrandes chargé de deux vases-*hes*, surmontés chacun d'un papyrus épanoui et séparés par un sceptre-*ouas*. Du plateau retombent de longues tiges de fleurs encadrées de signes-*ankh*. Curieusement, un des boutons de lotus intercalés entre les corolles est remplacé par l'extrémité fourchue d'un sceptre-*ouas*.

Texte

Hpy mhw

Nil du nord

[1] *dd mdw iḡ.n nswt bity (B) (h)r.k Dḥwtj ḥry-ib [Wst]* [2] *in.f n.k ḥtp.w dḡ.w* [traces...perdu]

[3] *ntk nb Mst 'nh.f im.s ss n [pt] wd mdw m [ḡt] nb 'nh dī(.f) n mr.f*

[1] *Paroles prononcées : le roi de Haute et Basse Égypte (B) est venu auprès de toi Thot qui réside à [Thèbes]* [2] *Il t'apporte les offrandes et les approvisionnements* [traces...perdu] [3] *(car) tu es le seigneur de Maât grâce à qui il vit, le scribe du ciel, le donneur d'ordre dans l'horizon, le seigneur de la vie qu'il donne à celui qu'il aime.*

Texte de la ligne de séparation des registres : (restitution d'après *Urk.* VIII, 152, 238 a)

in.i n.k nwn rnp.tw r nw.fr b'ḥ ḡt r tr.s

Je t'apporte le flot-noun renouvelé en son temps pour inonder la terre fertile selon son cycle.

● Scène 7b

Situation : registre médian.

Référence : photographie A. VARILLE, *Karnak I*, pl. 104, 81.

Type de scène : scène d'offrande.

Description : toute la partie supérieure manque. Le roi, vêtu d'un pagne court, s'avance vers un dieu dont il ne reste que la partie antérieure et le sceptre-*ouas*, (Thot?). Le souverain tient la massue de consécration et la canne de parade dans une main. L'autre main tendue vers l'effigie divine exécute le geste traditionnel de la consécration des offrandes (cf. *infra*, blocs B et C).

Texte

Roi

Perdu

Derrière lui

[s] 'nh wss nb ḡ. [f] mī R'

Toute [protection], toute vie et tout pouvoir autour de [lui] comme (autour de) Rē.

Dieu perdu

dī(.i) n.k pt ḥn' imy.w.s

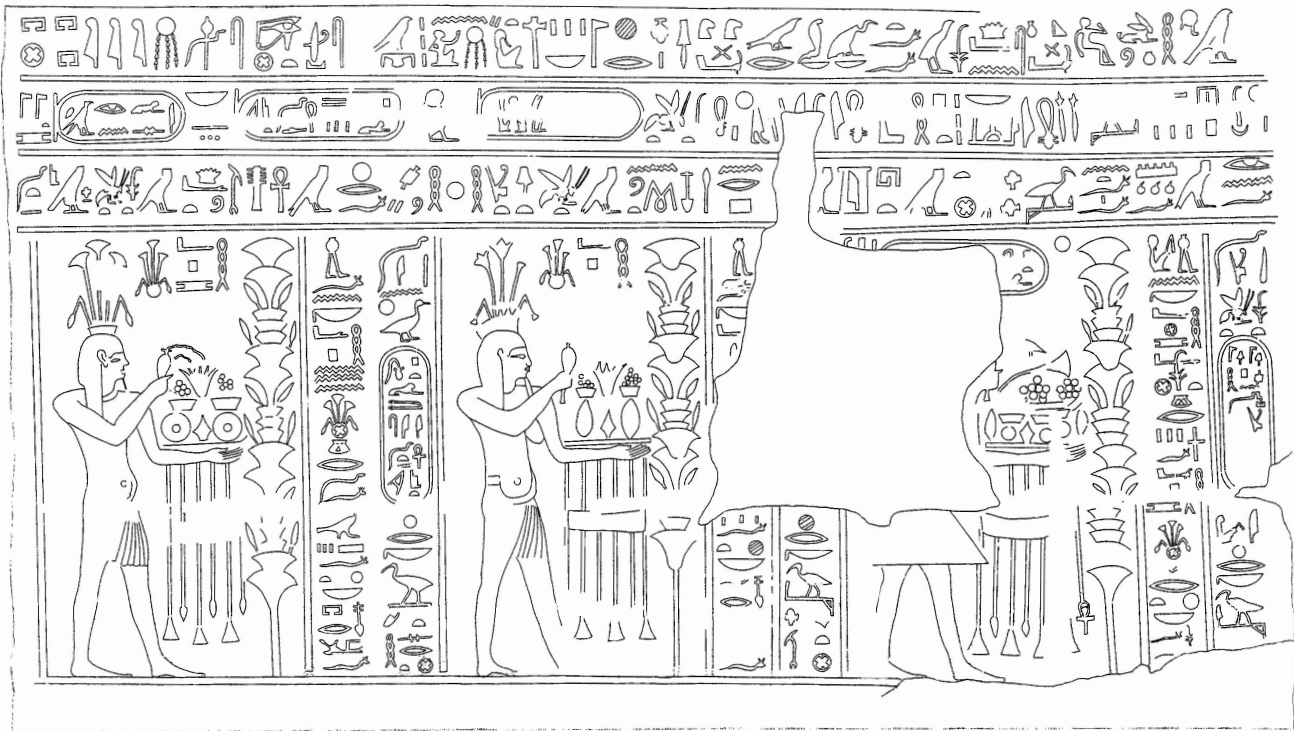
Je te donne le ciel avec ce qui est en lui.

Passage de la porte

Côté ouest

● Scène 5

Seul ce long côté occidental du passage a fait l'objet de la mise en place d'une décoration. Il est aujourd'hui impossible de reconnaître l'étendue et la nature des tableaux du registre supérieur totalement arasé au-dessus de la ligne supérieure de séparation du bandeau de soubassement, inscrit sur deux lignes horizontales. La frise économique occupant le registre inférieur ne comporte que trois tableaux dans lesquels le roi est mis en scène, suivi de deux Nils.



5. Passage de la porte, côté ouest.

Situation : Paroi ouest du passage de la porte principale de la chapelle.

Référence : Photographie A. VARILLE, *Karnak I*, pl. 103 ; texte *Urk.* VIII, 152, 237 (bandeau de soubassement, l.3).

Type de scène : Défilé de génies de fécondité.

Description : Devant un bouquet monté géant, le roi, dont le haut du corps a disparu, ouvre un cortège de génies de fécondité et, comme eux, verse une libation sur un plateau d'offrandes chargé de pains divers, de corbeilles de figues et d'un bouquet de papyrus ou de lotus en fleur. Du plateau retombent de longues tiges de fleurs ainsi qu'une tige unique terminée par un signe-*ânkḥ*. À sa suite sont figurés deux génies coiffés du signe représentant le Nil, chacun devant un haut bouquet monté et versant une libation. Le plateau d'offrandes du premier d'entre eux est chargé de deux pains ovales dressés au-dessus desquels deux coupes contenant des fruits encadrent une corolle de lotus. Sur le plateau du second, le décor est similaire, mais les deux pains sont ronds. Les tiges florales latérales tombant des plateaux sont dépourvues de signes-*ânkḥ*.

Texte

Au-dessus du roi

[s] R' (B)

[fils de] Rê (B).

Devant lui

[¹] *dd mdw n nswt bity (A) iy.i hr.k Dhwty [hry-ib W3st]* [²] *in.i n.k Hr py sm' hr imy.w.f Hr py mh(w) hr (i)ht nb(t) nfr(t)*

[¹] *Paroles prononcées par le roi de Haute et Basse Égypte (A) : je viens auprès de toi Thot [qui réside à Thèbes]* [²]. *Je t'amène le Nil du sud chargé de ce qui est en lui, et le Nil du nord chargé de tous les produits parfaits.*

Hr py mh w

Nil du nord

[¹] *[dd mdw iy.n nswt bity (A)] hr.k Dhwty hry-ib W3st* [²] *in.f n.k Hr py [mh w hr df3.w].f (i)ht nb(t) nfr(t) pr im.f*

[¹] *[Paroles prononcées : le roi de Haute et Basse Égypte (A) est venu] auprès de toi Thot qui réside à Thèbes^a.* [²] *Il t'amène le Nil [du nord chargé de] ses [approvisionnement] et de tous les produits parfaits issus [de] lui.*

a. Signes disposés en sens inverse.

Hr py mh w

Nil du nord

[¹] *dd mdw iy.n s3 R' (B) hr.k Dhwty hnty Hsrt* [²] *in.f n.k Hr py mh w hr df3.w.f (i)ht nb(t) nfr(t) pr im.f*

[¹] *Paroles prononcées : le fils de Rê (B) est venu auprès de toi Thot qui préside à Hesperet^a.* [²] *Il t'amène le Nil du nord chargé de ses approvisionnements et de tous les produits parfaits issus de lui.*

a. Signes disposés en sens inverse.

Bandeau de soubassement

Situation : Côté ouest du passage de la porte principale de la chapelle. Au-dessus du défilé des génies de fécondité.

Référence : Urk. VIII, 152, 237 (bandeau de soubassement, l.3).

Type de scène : Formule de dédicace de la construction de la porte.

Description : Trois lignes horizontales de texte tenant toute la longueur du mur ouest du passage de la porte.

Texte

[¹] *[nḥ] Hr-R' hwnw knw sh'.n sw it.f nbty wr phty mnḥ ib hr ntr.w nb(.w) ndty n hnmmt b'ik (n) nwb swd3 B3kt shd gs.w-pr.w*

[²] *smn hp.w mī [Dhw]ty '3 '3, mī nb ḥb.w-sd Pth, ity mī R' nswt bity (A) s3 R' (B) nb(t) t3.wy (Irsirn3t) ntr.wy mr it* [³] *ir.n.f m mnw.f n it.f Dhwty hry-ib [W3s]t m(3)ht m [i]nr ḥd nfr n rwdt m k3t mnht nt ḥḥ isw hr.f m 'nḥ dd w3s ḥ'.tī m nswt bity hr st Hr dt*

[1] *[Que vive] l'Horus-Rê, jouvenceau valeureux que son père a couronné, Celui des Deux-Dames imposant de force physique, au cœur bienfaisant auprès de tous les dieux, protecteur des Égyptiens-henmemet, Faucon d'or qui préserve intacte l'Égypte (Baqet), qui illumine les sanctuaires,*

[2] *qui établit durablement les lois comme [Tho]t le deux fois grand, comme le seigneur des jubilés, Ptah, souverain comme Rê, le roi de Haute et Basse Égypte (A), le fils de Rê (B) (avec) la dame du Double-Pays (Arsinoé), les dieux Philopators, [3] il a fait en tant que son monument pour son père Thot qui réside à [Thèb]es un porche-mahet en pierre blanche parfaite de grès, (exécuté) en un travail parachevé d'éternité en échange pour lui de la vie, de la stabilité et du pouvoir, étant couronné en roi de Haute et Basse Égypte sur le trône d'Horus à jamais.*

Les blocs épars¹²

● Bloc A

Référence : inédit.

Type de scène : élément central d'un montant de porte gauche.

Description : deux colonnes verticales de hiéroglyphes se faisant face, comportant une partie de la titulature royale de Ptolémée IV et la mention de la dédicace du monument.

Texte

[1] [... *hwnw*] *knw sh'.n sw <it.f> nbty wr phty mnḥ ib hr ntr.w nb (.w) ndty [n hnmmt ...perdu]*

[2] [... *Hs*]rt ntr '3 hry-ib W3st nb mdw ntr m(3)ht m inr ḥd nfr n rwdt [...perdu]

[1] [début perdu] ... *[le jouvenceau] valeureux, que son père a couronné, Celui des Deux Dames, imposant de force physique, au cœur bienfaisant auprès de tous les dieux, protecteur [des Égyptiens-henmemet [...perdu].*

[2] [début perdu]... *[seigneur de Hese]ret, dieu grand qui réside à Thèbes, seigneur des paroles divines, un porche-mahet en pierre blanche parfaite de grès [...perdu].*



● Bloc B

Référence : inédit.

Type de scène : partie haute bien conservée d'un tableau spécifique du montant gauche extérieur d'une porte, correspondant au nord d'après la couronne royale.

Description : Ptolémée IV est mis en scène dans l'accomplissement du rituel d'entrée au temple pour la consécration des offrandes. Coiffé de la couronne rouge et vêtu d'un pagne court, le pharaon tient d'une main la massue et la canne, tandis qu'il tend l'autre dans l'axe du passage. Sous le signe du ciel, au-dessus de lui, plane un vautour tenant dans ses serres le signe-*ankh*.

¹² Lors de l'élaboration de cet article, certains blocs nous ont été signalés par Christophe Thiers, directeur du Cfeetk. Qu'il soit vivement remercié ici.

Texte

Titre

irt ḥtp dī nswt 'k nb r pr pn [i.w.sn w' b sp 4]
Accomplir l'offrande d'invocation. Tout ce qui accède à
cette demeure [est pur. Quatre fois].

Roi

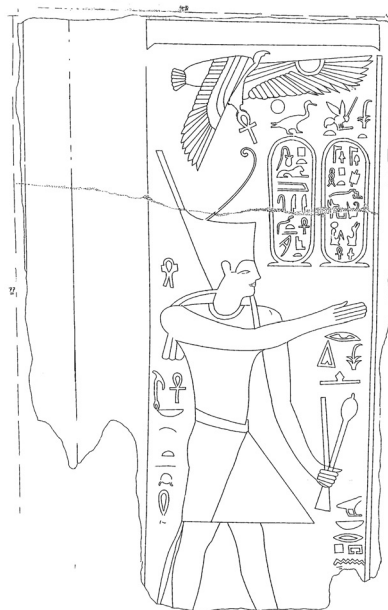
^[1] *nswt bīty (Iw' ntr.wy mnḥ.wy stp n Pth wsr k3 R' sḥm*
'nh Imn) ^[2] *s3 R' (Ptwnmys 'nh dt mry 3st)*

^[1] *Le roi de Haute et Basse Égypte (héritier des dieux*
évergètes, élu de Ptah, ka puissant de Rê, effigie vivante
d'Amon), ^[2] *le fils de Rê (Ptolémée vivant éternellement,*
aimé d'Isis).

Derrière lui

s3 'nh w3s nb [ḥ3.f] mī R'

Toute protection, toute vie et tout pouvoir [autour de lui]
comme (autour de) Rê.



● Bloc C

Référence : inédit.

Type de scène : partie haute conservée d'un tableau spécifique du montant gauche extérieur d'une porte, correspondant au nord d'après la couronne royale, de conception identique à celle du bloc B.

Description : Ptolémée IV est représenté dans l'accomplissement du rituel d'entrée au temple pour la consécration des offrandes. Coiffé de la couronne rouge et vêtu d'un pagne court, le pharaon tient d'une main la massue et la canne, tandis qu'il tend l'autre dans l'axe du passage.

Texte

Titre

irt ḥtp dī nswt 'k nb r pr pn [i.w.sn w' b sp 4]
Accomplir l'offrande d'invocation. Tout ce qui accède à
cette demeure [est pur. Quatre fois].

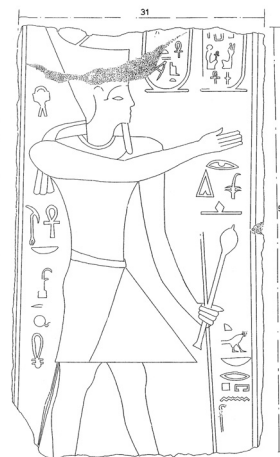
Roi

Fin des cartouches (A) et (B).

Derrière lui

s3 'nh w3s nb ḥ3.f mī R'

Toute protection, toute vie et tout pouvoir autour de lui
comme (autour de) Rê.



- Bloc D

Référence : inédit.

Type de scène : panneau à décoration encadrée d'un élément d'architecture provenant de la partie haute d'une construction. Le décrochement inhabituel de l'encadrement conservé pourrait cependant correspondre à celui d'un tableau ornemental placé sous la corniche et le tore du montant gauche d'une porte à linteau brisé (fig.7).

Description : dans la partie droite, une représentation de Thot sous forme d'ibis, coiffé de la couronne-*atef*, fait face aux deux cartouches de Ptolémée IV. L'effigie de Maât est figurée assise, de petite taille, face à l'oiseau divin. On peut noter l'utilisation de graphies « sportives » dans la titulature royale précédant les cartouches.

Texte

Derrière la tête de l'effigie de Thot

Dḥwty ḥnty Ḥsrt

<Thot^a> qui préside à Heseret

- a. Lecture directe fournie par l'image de l'ibis.

En face, direction inverse

nswt bity^a (A) s̄ R^b (B)

Le roi de Haute et Basse Égypte (A) fils de Rê (B)



- a. Noter l'écriture de *nswt bity* par les deux signes de rois respectivement coiffés de la couronne blanche et de la couronne rouge.
- b. Le mot *s̄* est écrit par l'image de Chou coiffé de la plume, jeu graphique sur l'épithète traditionnelle portée par le dieu *s̄ R̄*.

- Bloc E

Référence : inédit.

Type de scène : Sommet de la partie supérieure droite d'un montant de porte (fig. 7).

Description : Dans la partie supérieure du bloc, à gauche, Thot assis, à tête d'ibis et coiffé du disque solaire, tend un signe-*ankh* vers un dieu-faucon à double couronne perché sur le haut du *serekh* de Ptolémée IV. La scène est surmontée du signe du ciel.

Texte

Droite : début du nom d'Horus de Ptolémée IV

ḥnb Ḥr R̄ ḥwnw [...perdu].^a

Que vive l'Horus-Rê, jouvenceau [...perdu].

- a. Voir *supra*, 5, bandeau de soubassement, l.i, pour la suite de la titulature complète du pharaon.



Gauche

Dḥwty ḥnty Hs[rt suite perdue]

Thot qui préside à Hese[ret... suite perdue].

- Bloc F

Référence : inédit.

Type de scène : élément d'un bandeau de couronnement sous corniche à palmettes qui pourrait provenir d'un muret d'entrecolonnement.

Description : texte horizontal inscrit en hiéroglyphes de grande taille dans un encadrement de lignes réglées sur le premier groupe du texte. À gauche, traces d'une bordure de colonne verticale dans laquelle devait figurer le nom divin précédant les épithètes conservées au début du bandeau.



Texte

<*Dḥwty*> *ḥnty ḥwt-İbtt nb mdw ntr s[...suite perdue]*

<*Thot*> *qui préside au Temple-du-piège^a, seigneur des paroles divines [... suite perdue].*

- a. Nom du sanctuaire principal de Thot à Hermopolis, cf. *Edfou* I, 341, 15 ; J. OSING, G. ROSATI, *Papiri geroglici e ieratici da Tebtynis*, Florence, 1998, p. 153, et n. 116.

- Bloc G

Référence : inédit.

Type de scène : élément de couronnement, complet aux deux-tiers, d'un muret d'entrecolonnement.

Description : sous une corniche à palmettes sans tore, un encadrement à sections détermine au centre le rectangle axial inscrit placé sous un signe du ciel. Sur l'axe déterminé par le signe-*ankh* central, double légende inversée du disque ailé représenté en dessous. dans la partie inférieure conservée, une ligne de texte horizontal.

Texte

Au-dessus du disque (à droite et à gauche)

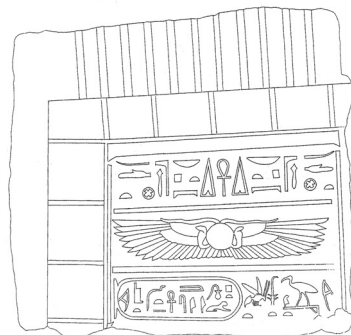
Bḥdty, ntr ʿ3, nb pt, dī ʿnh

Celui de Behedet, dieu grand, seigneur du ciel qui donne la vie.

Sous le disque

nswt bīty (B) mr(y) Dḥwty

Le roi de Haute et Basse Égypte (Ptolémée vivant éternellement aimé d'Isis) aimé de Thot^a.





- a. Signes inversés

Bilan provisoire

Étant donné le stade d'avancement actuel des fouilles qui ont consisté principalement dans le nettoyage et le dégagement des abords de la « porte » de Ptolémée IV, il est encore trop tôt pour pouvoir proposer un plan général de ce qu'était le complexe religieux dédié à Thot sur le flanc occidental du temple de Montou. Il est maintenant nécessaire d'élargir la fouille vers l'ouest et le nord-ouest pour tenter de recueillir le plus grand nombre possible d'indices archéologiques sur l'existence d'un temple, (ou d'une chapelle) dont le relief dessiné par Prisse indique qu'il fut en partie décoré ou rénové durant le règne de Ptolémée VI Philométor.

Si la récente campagne de travaux a permis de donner un premier relevé complet des reliefs et textes encore conservés sur l'*avant-porte* de Ptolémée IV, celui des blocs épars apporte une documentation nouvelle qui inclut plusieurs éléments d'architecture qui n'ont pu appartenir à ce monument et proviennent de la construction disparue à laquelle ce passage monumental donnait accès. C'est, en effet, ce rôle qui doit être attribué à cette construction, celle-ci ne constituant que le point d'entrée dans le *téménos* de l'édifice de culte détruit qui lui faisait suite au nord.

Ceci est d'ailleurs confirmé par les termes des inscriptions de dédicace qui définissent la nature de la structure mise en place au temps de Ptolémée IV. D'après le bandeau du registre inférieur du tableau de la face est du passage ouest (doc. 5, l.3), cette construction est désignée comme formant l'*avant-porte*  *m(3)ht*¹³ d'un édifice voué à Thot *hry-ib W3st* « Thot qui réside à Thèbes » et à sa parèdre Nehemetâouy.

Le même terme *m(3)ht* apparaît également sur le bloc isolé A, écrit par le seul idéogramme. On ne peut donc maintenir l'opinion de P. Barguet¹⁴, reprise par M. Dewachter¹⁵, selon laquelle la chapelle de « Thot thébain... construite par Ptolémée IV-Philopator », « est appelée *h(3)yt*  ».

Les attestations disponibles pour le mot *m(3)ht*, parfois rendu par « portail, porche », concernent toutes des dispositifs d'accès situés en avant des pylônes ou des façades de temples principaux. Il en allait ainsi à Edfou pour l'*avant-porte* du *téménos*¹⁶, à Karnak pour celle du II^e pylône¹⁷, ou encore au temple de Khonsou¹⁸, à Coptos¹⁹ et, enfin, pour la zone d'accès à la « chapelle de la barque » d'Hathor à Dendara²⁰.

Au nord-est de l'axe du passage, subsistent quatre tambours et la base de la partie inférieure d'une colonne présentant, sur son côté oriental, les accroches laissées en bossage d'un muret

¹³ Wb. II, 30, 13 et, *infra*, n. 14 à 16.

¹⁴ P. BARGUET, *Le temple d'Amon-Rê à Karnak. Essai d'exégèse*, RAPH 21, 2^e éd., 2006, p. 6 h); la confusion semble résulter d'une lecture trop rapide du texte du bandeau dans la copie, cependant correcte, des *Urk.* VIII, 152, 237, entraînant l'omission du signe *m* qui précède le groupe *ht*.

¹⁵ M. DEWACHTER, *CdE* 54/107, 1979, p. 9.

¹⁶ C. DE WIT, « Inscriptions dédicatoires du temple d'Edfou », *CdE* 36/71, 1961, p. 76,8 = *Edfou* IV, 8, 9-10; C. DE WIT, « Inscriptions dédicatoires du temple d'Edfou », *CdE* 36/72, 1961, p. 317 = *Edfou* VII, 19, 3.

¹⁷ *Urk.* VIII, p. 115, 143.

¹⁸ Papyrus Leyde T 32: *k' h.t(w) n.k hr m3ht n Hnsw-m-W3st hrw hb Dhwtj*, « on tend les bras vers toi sous le porche de Khonsou-dans-Thèbes, le jour de la

fête de Thot », cf. Fr. HERBIN, *Le livre de parcourir l'éternité*, OLA 58, 1994, p. 53, 149 et 439.

¹⁹ Cl. TRAUNECKER, *Coptos. Hommes et dieux sur le parvis de Geb*, OLA 43, 1992, n° 23 et n° 28. Voir aussi Fr. DAUMAS, « La structure du mammisi de Nectanébo à Dendara », *BIFAO* 50, 1952, p. 150.

²⁰ S. CAUVILLE, « La chapelle de la barque à Dendara », *BIFAO* 93, 1993, p. 131-132, col. 2; p. 158.

d'entrecolonnement. On peut donc penser que l'avant-porte était raccordée au mur d'enceinte d'une chapelle précédée d'un pronaos, ouvert en façade dans la direction du sud. Pour cette raison, nous proposerons donc dans un premier temps l'hypothèse de travail suivante : le chantier conduit sous Ptolémée IV Philopator n'a concerné que la construction de la porte sud et peut-être la rénovation de l'enceinte d'une chapelle plus ancienne dédiée à Thot, correspondant au site N de la topographie de Karnak-Nord. Il est donc tout à fait plausible que « deux édifices de Karnak Nord, les temples M et N, étaient consacrés à Thot²¹ », et qu'ils aient été précédés par un ensemble détruit à l'époque perse et remontant au règne de Nectanebo II²². Mais, quoi qu'il en soit, le nom véritable du temple ou des temples de Thot à Karnak-Nord demeure actuellement inconnu.

Dans l'état actuel de la documentation, les mentions d'une manifestation de Thot *ḥry-ib W3st*, « Thot qui réside à Thèbes », ne sont connues que par les inscriptions de Ptolémée IV Philopator de la porte présentée dans cet article. Les attestations relatives aux sacerdoces thébains de Thot²³ ne comportent pas ce type d'épithète géographique et n'apportent aucune information utile sur la nature et la fonction de l'entité divine spécifiquement révéérée à Karnak-Nord. Et, pourtant, celle-ci est bien attestée dès la XXVI^e dynastie, si l'on se réfère au très inhabituel petit relief gravé, dans le passage de la porte monumentale de la chapelle de Nitocris. On y voit ce qui ne peut être qu'une statue de Thot-ibis ayant devant lui la figurine de Maât, hélas sans légende, reposant sur un socle et non sur une enseigne²⁴. L'analogie avec la représentation du bloc D est notable et il pourrait bien s'agir, là également, de Thot *ḥnty Hsrt*.

Les inscriptions de l'avant-porte montrent que Thot « qui réside à Thèbes » est inséparable de son « modèle » hermopolitain « qui préside à Hesperet » ou *ḥnty Hwt-ibtt* « qui préside au Temple-du-piège ». Théologiquement, Thot d'Hermopolis est présent à Karnak comme membre de la « petite Ennéade » et, dès la XVIII^e dynastie, il joue un rôle fondamental dans l'investiture royale²⁵. À l'époque ptolémaïque, dans le domaine d'Amon-Rê, il en va encore de même, mais il est invoqué sous la forme de « Khonsou-Thot ». On relève des marques de ce transfert sur la porte d'Évergète. Ainsi, dans un tableau d'offrande de la couronne de justification faite par le roi au couple Nehemetâouy et Khonsou-Thot *ḥnty Hsrt*²⁶, le dieu attribue au souverain « la fonction d'Horus » ; de même, c'est en tant que divinité de la royauté qu'il accorde au souverain « des années de règne pour l'éternité » dans une scène d'élévation de la palette de scribe²⁷. Rien de plus, en l'état actuel des premiers résultats de la recherche, ne semble pouvoir être versé au dossier de Thot *ḥry-ib W3st*. Il reste à espérer que la progression des dégagements à venir sur le site livrera d'autres éléments et qu'il sera peut-être alors possible d'apporter un commencement de réponse plus précise à une question qui demeure ouverte.

21 M. DEWACHTER, *RdE* 36, 1985, p. 187.

22 *Id.*, *CdE* 54, 1979, p. 11 ; *id.*, *RdE* 36, 1985, p. 176, pour le montant de porte, soit LD III, 287 f.

23 Sur les prophètes de Thot thébain, voir L. COULON, « Les sièges de prêtre d'époque tardive. À propos de trois documents thébains », *RdE* 57,

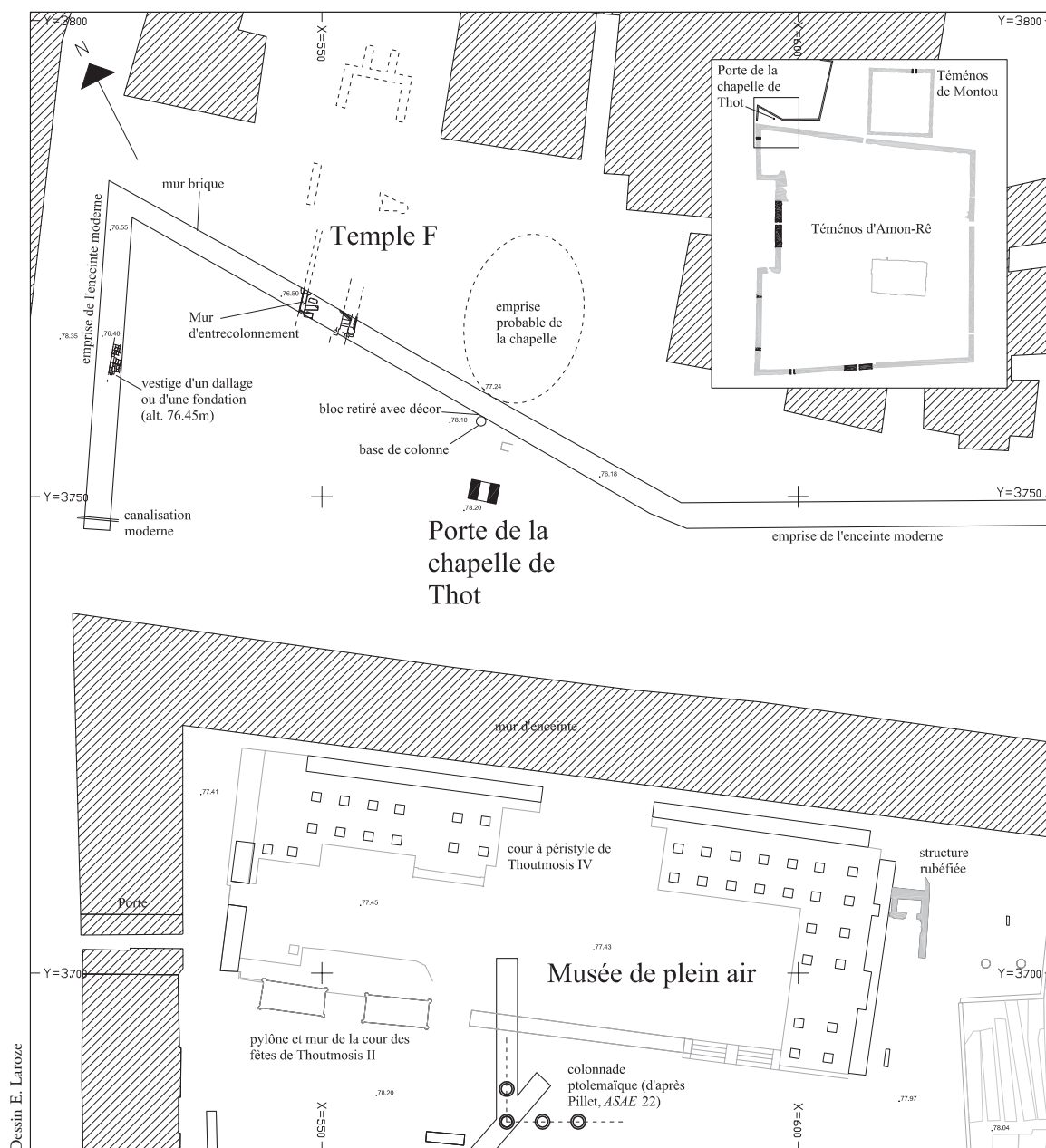
2006, p. 19, n. (B) ; sur les prêtres de Thot-Hermès, voir J. QUAEGBEUR, « Les appellations grecques des temples de Karnak », *OLP* 6/7, 1975-1976, p. 477 et n. 118-119.

24 L.A. CHRISTOPHE, *Karnak-Nord* III, *FIFAO* 23, 1951, p. 31 et n. 2, fig. 4, p. 32.

25 P. BARGUET, *op.cit.*, p. 22 et p. 162, investiture de Thoutmosis III.

26 *Urk.* VIII, 62, 75b, = P. CLÈRE, *La Porte d'Évergète à Karnak* II, *MIFAO* 84, 1961, pl. 29.

27 *Urk.* VIII, 69, 83b et c = P. CLÈRE, *op.cit.*, pl. 22.





© J.-Fr. Gout

FIG. 2. Vue générale du site pendant les fouilles.



© S. el-Massekh

FIG. 3. Côté ouest/nord-ouest de la porte de Thot avec blocs épars.



© E. Laroze

FIG. 4. Vue de la tranchée du mur d'enceinte avec les blocs encore en place.



© S. el-Massekh

FIG. 5. Opération de nettoyage et de désensablement des fondations de la porte de Thot.



© J.-Fr. Góut

FIG. 6. Côté nord de la porte avec amphore encastrée dans le montant ouest.



© J.-Fr. Góut

FIG. 7. Montage provisoire du bloc D avec un autre bloc complémentaire.